

Ougonge: Verses of Going to Pay Reverence to Amida

↓ (read down)

Leader: ○○

To-u Bo-u Sho Bu Koku

The Buddha - lands in the eastern quarter

Everyone:

Go-u Shu Nyo Go-u Ja

Are as numerous as the sands of the Ganges.

Hi Do Bo Sa Shu

The bodhisattvas in those Buddha - lands

Ou Gon Mu Ryo-u Kaku

Go to pay reverence to the Infinitely Enlightened One.

Nan Zai Hoku Shi Yui

The Buddha - lands in the southern, western, northern, and four intermediate quarters,

Jo-u Ge Yaku Bu Nen

As well as above and below, are also like this.

Hi Do Bo Sa Shu

The bodhisattvas in those Buddha - lands

Ou Gon Mu Ryo-u Kaku

Go to pay reverence to the Infinitely Enlightened One.

I Sai Sho Bo Satsu

All those bodhisattvas,

Kaku Sai Ten Myo-u Ke

Each bringing exquisite celestial flowers,

Ho-u Ko-u Mu Ge E

Precious incense, and priceless cloth,

Ku Yo-u Mu Ryo-u Kaku

Make offerings to the Infinitely Enlightened One.

Gen Nen So-u Ten Gaku

Playing celestial music in concert

Cho-u Hotsu Wa Ge On

And producing harmonious, elegant sounds,

Ka Tan Sai Sho-u Son

They praise the most excellent one with verses

Ku Yo-u Mu Ryo-u Kaku

And make offerings to the Infinitely Enlightened One:

Ku Datsu Jin Zu-u E

‘You have fully acquired supernatural powers and wisdom,

Yu-u Nyu-u Jin Bo-u Mon

Freely entered the gates of the profound Dharma,

Gu Soku Ku Doku Zou

And perfected the treasury of virtues;

Myo-u Chi Mu To-u Rin

Peerless indeed is your excellent wisdom.

E Nichi Sho-u Se Ken

Your wisdom like the sun illuminates the world

Sho-u Jo Sho-u Ji Un

And disperses the clouds of birth - and - death.'

Ku Gyo-u Nyo-u San Zo-u

Walking around him three times in reverence,

Kei Shu Mu Jo-u Son

They pay homage to the Supremely Honored One.

Ken Pi Gon Jo-u Do

Having seen that land of glorious purity,

Mi Myo-u Nan Ji Gi

Most wondrous and beyond conception,

In Potsu Mu Jo-u Shin

They thereby awaken the supreme mind

Gan Ga Koku Yaku Nen

And wish their land to be like this.

O-u Ji Mu Ryo-u Son

Then the Immeasurably Honored One

Do-u Yo-u Hotsu Gon Sho-u

Changes his expression and smiles with delight;

Ku Sui Mu Shu Ko-u

From his mouth are emitted countless rays of light,

Hen Jou Ji Po-u Koku

Illuminating all the lands in the ten quarters.

E Kou I Nyo-u Shin

These rays of light circle around him

San Zou Ju-u Cho-u Nyu-u

Three times and enter the crown of his head.

I Sai Ten Nin Shu

All devas and humans

Yu Yaku Kai Kan Gi

Leap and dance with joy.

Dai Ji Kan Ze On

The Mahāsattva Avalokiteśvara,

Sho-u Buku Kei Shu Mon

Rearranging his robes and bowing his head,

Byaku Butsu Ga En Sho-u

Asks the Buddha, 'For what reason are you smiling?'

Yui Nen Gan Se Chi

I humbly beseech you to explain your intention.'

Bon Sho-u Yu Rai Shin

Then his august voice resonates like thunder;

Ha Ton Cho-u Myo-u Ko-u

The eight kinds of exquisite tone resound,
proclaiming,

To-u Ju Bo Sa Ki

'I am now going to give predictions to the
bodhisattvas.

Kon Zetsu Nin Tai Cho-u

I will now explain. Listen closely!

Ji Pou Rai Sho-u Ji

The mahasattvas coming from the ten quarters,

Go Shi Chi Hi Gan

Made vows of which I am fully aware.

Shi Gu Gon Jo-u Do

They seek to establish lands adorned with purity;

Ju Ke To-u Sa Butsu

Receiving my predictions, they will surely become Buddhas.

Kaku Ryo-u I Sai Ho-u

While realizing that all things are

Yu Nyo Mu Gen Ko-u

Like dreams, illusions, or echoes,

Man Zoku Sho Myo-u Gan

They will fulfill their excellent vows

Hitsu Jo-u Nyo Ze Setsu

And without fail establish lands such as mine.

Chi Hou Nyo Den Yo-u

While knowing that things are like lightning flashes and mirages,

Ku Kyo-u Bo Satsu Do-u

They pursue the bodhisattva path to the utmost.

Gu Sho Ku Doku Hon

Possessing all roots of virtue,

Ju Ke To-u Sa Butsu

Just as I predict, they will surely become Buddhas.

Tsu-u Datsu Sho Ho Sho-u

Although they thoroughly know the true nature of all things,

I Sai Ku Mu Ga

That all is empty and has no substance,

Sen Gu Jo-u Butsu Do

They will solely seek such pure Buddha - lands

Hitsu Jo-u Nyo Ze Setsu

And without fail establish lands such as mine.'

Sho Butsu Go-u Bo Satsu

The Buddhas tell the bodhisattvas

Ryo-u Gon An Nyo-u Butsu

To go to pay homage to the Buddha of Peace and Sustenance:

Mon Bo-u Gyo-u Ju Gyo-u

' Listen to his teaching, joyfully accept it, and practice it

Shi Toku Sho-u Jo-u Sho

So that you may swiftly reach the realm of purity.

Shi Hi Gon Jo-u Koku

Upon reaching the land adorned with purity,

Ben Soku Toku Jin Zu-u

You will quickly acquire supernatural powers.

Hi To Mu Ryo-u Son

Without fail, from the Immeasurably Honored One

Ju Ki Jo-u To-u Gaku

You will receive predictions and realize perfect enlightenment.

Go Butsu Hon Gan Riki

The power of the Buddha's Primal Vow is such that

Mon Myo-u Yoku O-u Jo-u

Those who, hearing the name, aspire for birth,

Kai Shi To-u Hi Koku

All reach that land,

Ji Chi Fu Tai Ten

And their attainment of nonretrogression comes about of itself.

Bo Satsu Kou Shi Gan

The bodhisattvas make their excellent vows,

Gan Ko Koku Mu I

Each wishing, "My land as well will not be different from this."

Fu Nen Do I Sai

They aspire to emancipate all beings everywhere

Myo-u Ken Datsu Ji Po-u

And have their names known throughout the ten quarters.

Bu Ji Oku Nyo Rai

In order to serve the millions of Tathagatas,

Hi Ke Hen Sho Setsu

They employ their miraculous powers to fly to all lands;

Ku Gyo-u Kan Gi Ko

After paying homage to them with joy, they take their leave

Gen To-u An Nyo-u Koku

And return to the Land of Peace.

Nyaku Nin Mu Zen Pon

People who lack roots of good

Fu Toku Mon Shi Kyo-u

Are not able to hear this sutra,

Sho-u Jo-u U Kai Sha

But those who observe the precepts without fault

Nai Gyaku Mon Sho-u Bo-u

Are able to hear the right Dharma.

Zo-u Kyo-u Ken Se Son

Those who encountered the World - honored One in the past

Soku No-u Shin Shi Ji

Are able to accept this teaching;

Ken Kyo-u Mon Bu Gyo-u

Humbly receiving it and holding fast to it,

Yu Yaku Dai Kan Gi

They dance with great joy.

Kyo-u Man Hei Ke Dai

For those of arrogance, wrong views, and indolence,

Nan Ni Shin Shi Ho-u

It is hard to accept this teaching.

Shuku Se Ken Sho Butsu

Those who have encountered Buddhas in their previous lives

Gyo-u Cho-u Nyo Ze Kyo-u

Will rejoice in hearing this teaching.

Sho-u Mon Waku Bo Satsu

Sravakas and even bodhisattvas

Maku No-u Ku Sho-u Shin

Are unable to know thoroughly the enlightened mind;

Hi Nyo Ju-u Sho-u Mo-u

They are like persons born without sight

Yoku Gyo-u Kai Do-u Nin

Desiring to guide others.

Nyo Rai Chi E Kai

The ocean of the Tathagata's wisdom

Jin Ko-u Mu Gai Tai

Is deep, vast, and without limit or bottom.

Ni Jo-u Hi Sho Shiki

It cannot be fathomed by those of the two vehicles;

Yui Butsu Doku Myo-u Ryo-u

Only Buddhas alone can fully comprehend it.

Ke Shi I Sai Nin

Even if all human beings,

Gu Soku Kai Toku Do-u

Without exception, fully attained the Way,

Jo-u E Chi Hon Gu

Realized ultimate emptiness with pure wisdom,

O Ko-u Shi Bu Chi

And pondered the Buddha's wisdom for myriads of kalpas,

Gu Riki Go Ko-u Zetsu

And even if they expounded it with the greatest effort

Jin Ju Yu Fu Chi

Throughout their lives, they still would not know it.

Bu Te Mu Hen Zai

The Buddha's wisdom thus has no bound,

Nyo Ze Chi Sho-u Jo-u

And it is pure to the utmost.

Ju Myo-u Jin Nan Toku

Hard it is to obtain human life

Bu Se Yaku Nan Chi

And difficult it is to encounter a Buddha in this world.

Nin Nu Shin Ne Nan

Even more difficult it is for one to attain faith and wisdom.

Nyaku Mon Sho-u Jin Gu

Once you have heard the Dharma, endeavor to seek the Way.

Mon Bo-u No-u Fu Mo-u

The one who hears and never forgets the Dharma,

Ken Kyo-u Toku Dai Kyo-u

Sees and reveres it and greatly rejoices in attaining it—

Soku Ga Zen Shin Nu

That person is my true friend;

Ze Ko To-u Ho Chi

Therefore, awaken aspiration for enlightenment.

Setsu Man Se Kai Ka

Even if the whole world were filled with fire,

Hi Ka Yo-u Mon Bo-u

Resolutely pass through it in your quest to hear the Dharma.

E To-u Jo-u Butsu Do-u

You will unfailingly attain the enlightenment of Buddha

Ko-u Sai Sho-u Ji Ru

And bring beings everywhere across the stream of birth - and - death.’”

○

Leader :

Na Ma N Da Bu ○

I take refuge in Amida Buddha

Everyone:

Na Ma N Da Bu

I take refuge in Amida Buddha

Na Ma N Da Bu

I take refuge in Amida Buddha

Na Ma N Da Bu

I take refuge in Amida Buddha

Na Ma N Da Bu

I take refuge in Amida Buddha

Na Ma N Da Bu ○

I take refuge in Amida Buddha

Leader:

Gan Ni Shi Ku Doku

May this merit-virtue

Everyone:

Byo-u Do-u Se I Sai

Be shared equally with all beings.

Do-u Hotsu Bo Dai Shin

May we together awaken Bodhi Mind,

O-u Jo-u An Ra Ko ○ ○ ○

And be born in the realm of Serenity and Joy.